

DOMANDA DI RIMBORSO PARZIALE - DEMANDE DE REMBOURSEMENT PARTIEL *

dell'imposta italiana applicata sui canoni pagati da soggetti residenti dell'Italia (Articolo 12 della Convenzione tra l'Italia e la Svizzera per evitare le doppie imposizioni e per regolare talune altre questioni in materia d'imposta sul reddito e sul patrimonio, firmata a Roma il 9 marzo 1976)-
de l'impôt italien appliqué aux redevances payées par des résidents de l'Italie et perçues par des résidents de la Suisse (Article 12 de la Convention entre l'Italie et la Suisse visant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, signée à Rome le 9 mars 1976).

BENEFICIARIO-BENEFICIAIRE

Cognome e nome-*Nom et prénom*:.....
 Denominazione o ragione sociale-*Dénomination ou raison sociale*:.....
 Domicilio (indirizzo completo)-*Domicile (adresse complète)*:.....
 Rappresentante - *Représentant* :
 Cognome e nome-*Nom et prénom*:.....
 Domicilio (indirizzo completo)-*Domicile (adresse complète)*:.....

DEBITORE-DEBITEUR

Cognome e nome-*Nom et prénom*:..... **N. del codice fiscale**
 Denominazione o ragione sociale-*Dénomination ou raison sociale*:..... **N. du code fiscal ****
 Domicilio fiscale (indirizzo completo)-*Domicile fiscal (adresse complète)*:
 Natura dei canoni - *Nature des redevances*:
 Estremi del contratto - *Données du contrat*:.....

Data di pagamento dei canoni <i>Date de paiement des redevances</i>	Ammontare dei canoni al lordo dell'imposta italiana <i>Montant des redevances avant retenue de l'impôt italien</i>	Ammontare dei canoni al netto della imposta applicata in forza della legislazione italiana <i>Montant des redevances après impôt appliqué conformément à la législation italienne</i>	Ammontare dell'imposta applicata in Italia <i>Montant de l'impôt appliqué en Italie</i>	Ammontare dell'imposta applicabile in forza della Convenzione <i>Montant de l'impôt applicable conformément à la Convention</i>	Ammontare dell'imposta rimborsabile <i>Montant de l'impôt remboursable</i>
1	2	3	4	5	6

(Da compilare a cura del beneficiario - A remplir par le bénéficiaire)

* Il presente modello può essere utilizzato anche ai fini dell'esonero parziale ammesso dal Ministero delle Finanze italiano-*Le présent formulaire peut être utilisé même pour obtenir l'exonération partielle prévue par le Ministère des Finances italien.*

** Da indicare, se conosciuto, ai fini di facilitare la procedura di rimborso- *A indiquer, s'il est connu, afin de faciliter la procédure de remboursement.*

DICHIARAZIONE DEL BENEFICIARIO O DEL SUO RAPPRESENTANTE-

Il sottoscritto dichiara-Le soussigné déclare:

- di essere / che la società sopraindicata è residente della Svizzera ai sensi dell'articolo 4 della Convenzione - *d'être / que la société susvisée est un résident de la Suisse au sens de l'article 4 de la Convention;*
- di essere / che la società sopraindicata è il beneficiario effettivo dei canoni - *d'être / que la société susvisée est le bénéficiaire effectif des redevances (article 12, paragraphe 2 de la Convention);*
- di non avere / che la società sopraindicata non ha una stabile organizzazione (ad eccezione dei cantieri di costruzione o di montaggio la cui durata oltrepassa i 12 mesi) o una base fissa in Italia (Articolo 12, paragr. 4 della Convenzione) - *de ne pas avoir / que la société susvisée n'a pas d'établissement stable (excepté les chantiers de construction ou de montage dont la durée dépasse 12 mois) ou base fixe en Italie (Article 12, paragraphe 4, de la Convention);*
- di rispondere ai requisiti previsti dall'Art.23, paragrafi 1 e 2 della Convenzione - *de remplir les conditions prévues par l'Art. 23, paragraphes 1 et 2 de la Convention* □*
- che i dati contenuti nella presente sono conformi al vero - *que les mentions portées sur cette demande sont conformes au vrai;*
e chiede di conseguenza, ai sensi degli articoli 12 e 29 della Convenzione - *et demande par conséquent, au sens des Articles 12 et 29 de la Convention:*
- il rimborso dell'imposta relativa ai canoni sopra specificati, ammontante a €. - *le remboursement de l'impôt relatif aux redevances susmentionnées s'élevant à €*
- che il rimborso stesso sia effettuato per suo conto a - *que le remboursement même soit effectué pour son compte à.....*

.....
Luogo e data
Lieu et date

.....
Firma del beneficiario o del suo rappresentante - *Signature du bénéficiaire ou de son représentant.*

* Barrare solo se si tratta di una persona giuridica nella quale persone non residenti della Svizzera hanno un interesse preponderante sia direttamente e sia indirettamente in forma di partecipazione o in altro modo, oppure se si tratta di una fondazione di famiglia - *Barrer seulement s'il s'agit d'une personne morale dans laquelle des non résidents de la Suisse ont un intérêt prépondérant, directement ou indirectement, sous forme de participation ou d'autre manière, ou bien s'il s'agit d'une fondation familiale.*

ATTESTAZIONE DELL'AMMINISTRAZIONE FISCALE CANTONALE SVIZZERA - ATTESTATION DE L'ADMINISTRATION FISCALE CANTONALE SUISSE

Si certifica che il beneficiario sopraindicato è residente della Svizzera ai sensi dell'articolo 4 della Convenzione, che è ivi assoggettato alle imposte sui redditi e che le dichiarazioni contenute nel presente modulo rilasciate dal beneficiario stesso / suo rappresentante sono esatte per quanto risulta all'Amministrazione cantonale svizzera - *On atteste que le susdit bénéficiaire est un résident de la Suisse au sens de l'article 4 de la Convention, qu'y est assujetti aux impôts sur les revenus et que les déclarations du bénéficiaire / de son représentant contenues dans ce formulaire sont exactes à la connaissance de l'Administration cantonale suisse.*

Luogo e data
Lieu et date

Firma.....
Signature

Timbro dell'Ufficio
Cachet du Bureau

Visto dell'Amministrazione federale delle imposte, Berna
Visa de l'Administration fédérale des contributions, Berne

Data.....
Date

Timbro dell'Ufficio e firma
Cachet du Bureau et signature

AMMINISTRAZIONE FEDERALE DELLE IMPOSTE
DIVISIONE RIMBORSO ESTERO (SR-D)
ADMINISTRATION FEDERALE DES CONTRIBUTIONS
Division Remboursements à l'étranger (SR-

NOTE ILLUSTRATIVE - NOTICE EXPLICATIVE

Il presente modulo, che costituisce istanza di rimborso, deve essere utilizzato per chiedere la restituzione parziale dell'imposta italiana applicata sui dividendi percepiti da residenti della Svizzera. I presupposti per il diritto al rimborso e l'ammontare relativo si evincono dalla Convenzione.

Il modulo si compone di n.2 esemplari - più una copia per il beneficiario - i quali, compilati secondo le indicazioni in essi contenute e debitamente datati e sottoscritti, devono essere presentati alla competente Autorità fiscale svizzera. Quest'ultima, dopo aver eseguito gli opportuni controlli ed aver apposto la richiesta attestazione, trattiene l'esemplare n.2 ed invia l'esemplare n.1 all'Amministrazione fiscale italiana oppure lo restituisce all'interessato od al suo rappresentante per l'invio all'Autorità fiscale italiana. Detto esemplare va indirizzato al Centro Operativo - Agenzia delle Entrate - via Rio Sparto 21 65100 Pescara.

Le présent formulaire, qui constitue une demande de remboursement, doit être utilisé pour réclamer la restitution partielle de l'impôt italien afférent aux redevances perçues par des résidents de la Suisse. Les conditions préalables pour le droit au remboursement ainsi que le montant relatif peuvent être tirés de la Convention.

Le formulaire est composé par n°2 exemplaires - outre un exemplaire à l'usage du bénéficiaire - lesquels, remplis selon les indications y contenues et dûment datés et signés, doivent être présentés à l'Autorité fiscale suisse compétente. Ladite Autorité, après avoir effectué les contrôles nécessaires et avoir apposé l'attestation requise, garde l'exemplaire n°2 et envoie l'exemplaire n°1 à l'Administration fiscale italienne ou bien le rend à l'intéressé ou à son représentant pour qu'il l'envoie à l'Autorité fiscale italienne. Ledit exemplaire doit être adressé au : Centro Operativo - Agenzia delle Entrate - via Rio Sparto 21 65100 Pescara.

L'istanza di rimborso va compilata in relazione ai redditi corrisposti da un unico debitore residente in Italia; nel caso di più redditi della specie, corrisposti da diversi soggetti eroganti, dovranno essere compilate separate istanze.

Le istanze devono essere corredate da tutti i documenti comprovanti il diritto al rimborso. Le Amministrazioni interessate si riservano di richiedere ulteriori documenti e informazioni.

L'istanza di rimborso deve essere presentata dal beneficiario degli utili entro il termine di decadenza di 48 mesi dalla data del prelevamento dell'imposta. Qualora l'istanza venga invece presentata dal debitore degli utili il termine di decadenza è di 48 mesi dalla data del versamento dell'imposta.

Se il presente modulo viene utilizzato ai fini dell'esonero parziale ammesso dal Ministero delle Finanze italiano, la competente Autorità fiscale svizzera restituisce l'esemplare n. 1 all'interessato od al suo rappresentante, il quale provvede a farlo pervenire al debitore degli utili.

La demande de remboursement doit être remplie en relation aux revenus payés par un seul débiteur résident de l'Italie; en cas de plusieurs revenus du même genre, payés par différents débiteurs, des demandes séparées devront être remplies.

Les demandes doivent être accompagnées de tous les documents prouvant le droit au remboursement. Les Administrations intéressées se réservent le droit de requérir ultérieurs documents ou renseignements.

La demande de remboursement doit être présentée par le bénéficiaire des redevances dans un délai de 48 mois à partir de la date de paiement de l'impôt. Lorsque la demande est présentée par le débiteur des redevances, le délai prévu est de 48 mois à partir de la date de paiement de l'impôt.

Lorsque le présent formulaire est utilisé pour obtenir l'exonération partielle prévue par le Ministère des Finances italien, l'Autorité fiscale suisse compétente rend l'exemplaire n.1 à l'intéressé ou à son représentant, lequel prend soin de l'adresser au débiteur des redevances.

DOMANDA DI RIMBORSO PARZIALE - DEMANDE DE REMBOURSEMENT PARTIEL *

dell'imposta italiana applicata sui canoni pagati da soggetti residenti dell'Italia (Articolo 12 della Convenzione tra l'Italia e la Svizzera per evitare le doppie imposizioni e per regolare talune altre questioni in materia d'imposta sul reddito e sul patrimonio, firmata a Roma il 9 marzo 1976)-
de l'impôt italien appliqué aux redevances payées par des résidents de l'Italie et perçues par des résidents de la Suisse (Article 12 de la Convention entre l'Italie et la Suisse visant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, signée à Rome le 9 mars 1976).

BENEFICIARIO-BENEFICIAIRE

Cognome e nome-Nom et prénom:.....
Denominazione o ragione sociale-Dénomination ou raison sociale:.....
Domicilio (indirizzo completo)-Domicile (adresse complète):.....
Rappresentante - Représentant :
Cognome e nome-Nom et prénom:.....
Domicilio (indirizzo completo)-Domicile (adresse complète):.....

DEBITORE-DEBITEUR

Cognome e nome-Nom et prénom:..... N. del codice fiscale
Denominazione o ragione sociale-Dénomination ou raison sociale:..... N. du code fiscal **
.....
Domicilio fiscale (indirizzo completo)-Domicile fiscal (adresse complète):
Natura dei canoni - Nature des redevances:
Estremi del contratto - Données du contrat:.....

Data di pagamento dei canoni <i>Date de paiement des redevances</i>	Ammontare dei canoni al lordo dell'imposta italiana <i>Montant des redevances avant retenue de l'impôt italien</i>	Ammontare dei canoni al netto della imposta applicata in forza della legislazione italiana <i>Montant des redevances après impôt appliqué conformément à la législation italienne</i>	Ammontare dell'imposta applicata in Italia <i>Montant de l'impôt appliqué en Italie</i>	Ammontare dell'imposta applicabile in forza della Convenzione <i>Montant de l'impôt applicable conformément à la Convention</i>	Ammontare dell'imposta rimborsabile <i>Montant de l'impôt remboursable</i>
1	2	3	4	5	6

(Da compilare a cura del beneficiario - A remplir par le bénéficiaire)

* Il presente modello può essere utilizzato anche ai fini dell'esonero parziale ammesso dal Ministero delle Finanze italiano-Le présent formulaire peut être utilisé même pour obtenir l'exonération partielle prévue par le Ministère des Finances italien.

** Da indicare, se conosciuto, ai fini di facilitare la procedura di rimborso- A indiquer, s'il est connu, afin de faciliter la procédure de remboursement.

DICHIARAZIONE DEL BENEFICIARIO O DEL SUO RAPPRESENTANTE-

Il sottoscritto dichiara-Le soussigné déclare:

- di essere / che la società sopraindicata è residente della Svizzera ai sensi dell'articolo 4 della Convenzione - *d'être / que la société susvisée est un résident de la Suisse au sens de l'article 4 de la Convention;*
- di essere / che la società sopraindicata è il beneficiario effettivo dei canoni - *d'être / que la société susvisée est le bénéficiaire effectif des redevances (article 12, paragraphe 2 de la Convention);*
- di non avere / che la società sopraindicata non ha una stabile organizzazione (ad eccezione dei cantieri di costruzione o di montaggio la cui durata oltrepassa i 12 mesi) o una base fissa in Italia (Articolo 12, paragr. 4 della Convenzione) - *de ne pas avoir / que la société susvisée n'a pas d'établissement stable (excepté les chantiers de construction ou de montage dont la durée dépasse 12 mois) ou base fixe en Italie (Article 12, paragraphe 4, de la Convention);*
- di rispondere ai requisiti previsti dall'Art.23, paragrafi 1 e 2 della Convenzione - *de remplir les conditions prévues par l'Art. 23, paragraphes 1 et 2 de la Convention* □*
- che i dati contenuti nella presente sono conformi al vero - *que les mentions portées sur cette demande sont conformes au vrai;*
e chiede di conseguenza, ai sensi degli articoli 12 e 29 della Convenzione - *et demande par conséquent, au sens des Articles 12 et 29 de la Convention:*
- il rimborso dell'imposta relativa ai canoni sopra specificati, ammontante a €. - *le remboursement de l'impôt relatif aux redevances susmentionnées s'élevant à €*
- che il rimborso stesso sia effettuato per suo conto a - *que le remboursement même soit effectué pour son compte à.....*

.....
Luogo e data
Lieu et date

.....
Firma del beneficiario o del suo rappresentante - *Signature du bénéficiaire ou de son représentant.*

* Barrare solo se si tratta di una persona giuridica nella quale persone non residenti della Svizzera hanno un interesse preponderante sia direttamente e sia indirettamente in forma di partecipazione o in altro modo, oppure se si tratta di una fondazione di famiglia - *Barrer seulement s'il s'agit d'une personne morale dans laquelle des non résidents de la Suisse ont un intérêt prépondérant, directement ou indirectement, sous forme de participation ou d'autre manière, ou bien s'il s'agit d'une fondation familiale.*

ATTESTAZIONE DELL'AMMINISTRAZIONE FISCALE CANTONALE SVIZZERA - ATTESTATION DE L'ADMINISTRATION FISCALE CANTONALE SUISSE

Si certifica che il beneficiario sopraindicato è residente della Svizzera ai sensi dell'articolo 4 della Convenzione, che è ivi assoggettato alle imposte sui redditi e che le dichiarazioni contenute nel presente modulo rilasciate dal beneficiario stesso / suo rappresentante sono esatte per quanto risulta all'Amministrazione cantonale svizzera - *On atteste que le susdit bénéficiaire est un résident de la Suisse au sens de l'article 4 de la Convention, qu'y est assujetti aux impôts sur les revenus et que les déclarations du bénéficiaire / de son représentant contenues dans ce formulaire sont exactes à la connaissance de l'Administration cantonale suisse.*

Luogo e data
Lieu et date

Firma.....
Signature

Timbro dell'Ufficio
Cachet du Bureau

Visto dell'Amministrazione federale delle imposte, Berna
Visa de l'Administration fédérale des contributions, Berne

Data.....
Date

Timbro dell'Ufficio e firma
Cachet du Bureau et signature

AMMINISTRAZIONE FEDERALE DELLE IMPOSTE
DIVISIONE RIMBORSO ESTERO (SR-D)
ADMINISTRATION FEDERALE DES CONTRIBUTIONS
Division Remboursements à l'étranger (SR-

NOTE ILLUSTRATIVE - NOTICE EXPLICATIVE

Il presente modulo, che costituisce istanza di rimborso, deve essere utilizzato per chiedere la restituzione parziale dell'imposta italiana applicata sui dividendi percepiti da residenti della Svizzera. I presupposti per il diritto al rimborso e l'ammontare relativo si evincono dalla Convenzione.

Il modulo si compone di n.2 esemplari - più una copia per il beneficiario - i quali, compilati secondo le indicazioni in essi contenute e debitamente datati e sottoscritti, devono essere presentati alla competente Autorità fiscale svizzera. Quest'ultima, dopo aver eseguito gli opportuni controlli ed aver apposto la richiesta attestazione, trattiene l'esemplare n.2 ed invia l'esemplare n.1 all'Amministrazione fiscale italiana oppure lo restituisce all'interessato od al suo rappresentante per l'invio all'Autorità fiscale italiana. Detto esemplare va indirizzato al Centro Operativo - Agenzia delle Entrate - via Rio Sparto 21 65100 Pescara.

Le présent formulaire, qui constitue une demande de remboursement, doit être utilisé pour réclamer la restitution partielle de l'impôt italien afférent aux redevances perçues par des résidents de la Suisse. Les conditions préalables pour le droit au remboursement ainsi que le montant relatif peuvent être tirés de la Convention.

Le formulaire est composé par n°2 exemplaires - outre un exemplaire à l'usage du bénéficiaire - lesquels, remplis selon les indications y contenues et dûment datés et signés, doivent être présentés à l'Autorité fiscale suisse compétente. Ladite Autorité, après avoir effectué les contrôles nécessaires et avoir apposé l'attestation requise, garde l'exemplaire n°2 et envoie l'exemplaire n°1 à l'Administration fiscale italienne ou bien le rend à l'intéressé ou à son représentant pour qu'il l'envoie à l'Autorité fiscale italienne. Ledit exemplaire doit être adressé au : Centro Operativo - Agenzia delle Entrate - via Rio Sparto 21 65100 Pescara.

L'istanza di rimborso va compilata in relazione ai redditi corrisposti da un unico debitore residente in Italia; nel caso di più redditi della specie, corrisposti da diversi soggetti eroganti, dovranno essere compilate separate istanze.

Le istanze devono essere corredate da tutti i documenti comprovanti il diritto al rimborso. Le Amministrazioni interessate si riservano di richiedere ulteriori documenti e informazioni.

L'istanza di rimborso deve essere presentata dal beneficiario degli utili entro il termine di decadenza di 48 mesi dalla data del prelevamento dell'imposta. Qualora l'istanza venga invece presentata dal debitore degli utili il termine di decadenza è di 48 mesi dalla data del versamento dell'imposta.

Se il presente modulo viene utilizzato ai fini dell'esonero parziale ammesso dal Ministero delle Finanze italiano, la competente Autorità fiscale svizzera restituisce l'esemplare n. 1 all'interessato od al suo rappresentante, il quale provvede a farlo pervenire al debitore degli utili.

La demande de remboursement doit être remplie en relation aux revenus payés par un seul débiteur résident de l'Italie; en cas de plusieurs revenus du même genre, payés par différents débiteurs, des demandes séparées devront être remplies.

Les demandes doivent être accompagnées de tous les documents prouvant le droit au remboursement. Les Administrations intéressées se réservent le droit de requérir ultérieurs documents ou renseignements.

La demande de remboursement doit être présentée par le bénéficiaire des redevances dans un délai de 48 mois à partir de la date de paiement de l'impôt. Lorsque la demande est présentée par le débiteur des redevances, le délai prévu est de 48 mois à partir de la date de paiement de l'impôt.

Lorsque le présent formulaire est utilisé pour obtenir l'exonération partielle prévue par le Ministère des Finances italien, l'Autorité fiscale suisse compétente rend l'exemplaire n.1 à l'intéressé ou à son représentant, lequel prend soin de l'adresser au débiteur des redevances.

DOMANDA DI RIMBORSO PARZIALE - DEMANDE DE REMBOURSEMENT PARTIEL *

dell'imposta italiana applicata sui canoni pagati da soggetti residenti dell'Italia (Articolo 12 della Convenzione tra l'Italia e la Svizzera per evitare le doppie imposizioni e per regolare talune altre questioni in materia d'imposta sul reddito e sul patrimonio, firmata a Roma il 9 marzo 1976)-
de l'impôt italien appliqué aux redevances payées par des résidents de l'Italie et perçues par des résidents de la Suisse (Article 12 de la Convention entre l'Italie et la Suisse visant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, signée à Rome le 9 mars 1976).

BENEFICIARIO-BENEFICIAIRE

Cognome e nome-Nom et prénom:.....
Denominazione o ragione sociale-Dénomination ou raison sociale:.....
Domicilio (indirizzo completo)-Domicile (adresse complète):.....
Rappresentante - Représentant :
Cognome e nome-Nom et prénom:.....
Domicilio (indirizzo completo)-Domicile (adresse complète):.....

DEBITORE-DEBITEUR

Cognome e nome-Nom et prénom:..... **N. del codice fiscale**
Denominazione o ragione sociale-Dénomination ou raison sociale:..... **N. du code fiscal ****
.....
Domicilio fiscale (indirizzo completo)-Domicile fiscal (adresse complète):
Natura dei canoni - Nature des redevances:
Estremi del contratto - Données du contrat:.....

Data di pagamento dei canoni <i>Date de paiement des redevances</i>	Ammontare dei canoni al lordo dell'imposta italiana <i>Montant des redevances avant retenue de l'impôt italien</i>	Ammontare dei canoni al netto della imposta applicata in forza della legislazione italiana <i>Montant des redevances après impôt appliqué conformément à la législation italienne</i>	Ammontare dell'imposta applicata in Italia <i>Montant de l'impôt appliqué en Italie</i>	Ammontare dell'imposta applicabile in forza della Convenzione <i>Montant de l'impôt applicable conformément à la Convention</i>	Ammontare dell'imposta rimborsabile <i>Montant de l'impôt remboursable</i>
1	2	3	4	5	6

(Da compilare a cura del beneficiario - A remplir par le bénéficiaire)

* Il presente modello può essere utilizzato anche ai fini dell'esonero parziale ammesso dal Ministero delle Finanze italiano-Le présent formulaire peut être utilisé même pour obtenir l'exonération partielle prévue par le Ministère des Finances italien.

** Da indicare, se conosciuto, ai fini di facilitare la procedura di rimborso- A indiquer, s'il est connu, afin de faciliter la procédure de remboursement.

DICHIARAZIONE DEL BENEFICIARIO O DEL SUO RAPPRESENTANTE-

Il sottoscritto dichiara-Le soussigné déclare:

- di essere / che la società sopraindicata è residente della Svizzera ai sensi dell'articolo 4 della Convenzione - *d'être / que la société susvisée est un résident de la Suisse au sens de l'article 4 de la Convention;*
- di essere / che la società sopraindicata è il beneficiario effettivo dei canoni - *d'être / que la société susvisée est le bénéficiaire effectif des redevances (article 12, paragraphe 2 de la Convention);*
- di non avere / che la società sopraindicata non ha una stabile organizzazione (ad eccezione dei cantieri di costruzione o di montaggio la cui durata oltrepassa i 12 mesi) o una base fissa in Italia (Articolo 12, paragr. 4 della Convenzione) - *de ne pas avoir / que la société susvisée n'a pas d'établissement stable (excepté les chantiers de construction ou de montage dont la durée dépasse 12 mois) ou base fixe en Italie (Article 12, paragraphe 4, de la Convention);*
- di rispondere ai requisiti previsti dall'Art.23, paragrafi 1 e 2 della Convenzione - *de remplir les conditions prévues par l'Art. 23, paragraphes 1 et 2 de la Convention* □*
- che i dati contenuti nella presente sono conformi al vero - *que les mentions portées sur cette demande sont conformes au vrai;*
e chiede di conseguenza, ai sensi degli articoli 12 e 29 della Convenzione - *et demande par conséquent, au sens des Articles 12 et 29 de la Convention:*
- il rimborso dell'imposta relativa ai canoni sopra specificati, ammontante a €. - *le remboursement de l'impôt relatif aux redevances susmentionnées s'élevant à €*
- che il rimborso stesso sia effettuato per suo conto a - *que le remboursement même soit effectué pour son compte à.....*

.....
Luogo e data
Lieu et date

.....
Firma del beneficiario o del suo rappresentante - *Signature du bénéficiaire ou de son représentant.*

* Barrare solo se si tratta di una persona giuridica nella quale persone non residenti della Svizzera hanno un interesse preponderante sia direttamente e sia indirettamente in forma di partecipazione o in altro modo, oppure se si tratta di una fondazione di famiglia - *Barrer seulement s'il s'agit d'une personne morale dans laquelle des non résidents de la Suisse ont un intérêt prépondérant, directement ou indirectement, sous forme de participation ou d'autre manière, ou bien s'il s'agit d'une fondation familiale.*

ATTESTAZIONE DELL'AMMINISTRAZIONE FISCALE CANTONALE SVIZZERA - ATTESTATION DE L'ADMINISTRATION FISCALE CANTONALE SUISSE

Si certifica che il beneficiario sopraindicato è residente della Svizzera ai sensi dell'articolo 4 della Convenzione, che è ivi assoggettato alle imposte sui redditi e che le dichiarazioni contenute nel presente modulo rilasciate dal beneficiario stesso / suo rappresentante sono esatte per quanto risulta all'Amministrazione cantonale svizzera - *On atteste que le susdit bénéficiaire est un résident de la Suisse au sens de l'article 4 de la Convention, qu'y est assujetti aux impôts sur les revenus et que les déclarations du bénéficiaire / de son représentant contenues dans ce formulaire sont exactes à la connaissance de l'Administration cantonale suisse.*

Luogo e data
Lieu et date

Firma.....
Signature

Timbro dell'Ufficio
Cachet du Bureau

Visto dell'Amministrazione federale delle imposte, Berna
Visa de l'Administration fédérale des contributions, Berne

Data.....
Date

Timbro dell'Ufficio e firma
Cachet du Bureau et signature

AMMINISTRAZIONE FEDERALE DELLE IMPOSTE
DIVISIONE RIMBORSO ESTERO (SR-D)
ADMINISTRATION FEDERALE DES CONTRIBUTIONS
Division Remboursements à l'étranger (SR-

D)

NOTE ILLUSTRATIVE - NOTICE EXPLICATIVE

Il presente modulo, che costituisce istanza di rimborso, deve essere utilizzato per chiedere la restituzione parziale dell'imposta italiana applicata sui dividendi percepiti da residenti della Svizzera. I presupposti per il diritto al rimborso e l'ammontare relativo si evincono dalla Convenzione.

Il modulo si compone di n.2 esemplari - più una copia per il beneficiario - i quali, compilati secondo le indicazioni in essi contenute e debitamente datati e sottoscritti, devono essere presentati alla competente Autorità fiscale svizzera. Quest'ultima, dopo aver eseguito gli opportuni controlli ed aver apposto la richiesta attestazione, trattiene l'esemplare n.2 ed invia l'esemplare n.1 all'Amministrazione fiscale italiana oppure lo restituisce all'interessato od al suo rappresentante per l'invio all'Autorità fiscale italiana. Detto esemplare va indirizzato al Centro Operativo - Agenzia delle Entrate - via Rio Sparto 21 65100 Pescara.

Le présent formulaire, qui constitue une demande de remboursement, doit être utilisé pour réclamer la restitution partielle de l'impôt italien afférent aux redevances perçues par des résidents de la Suisse. Les conditions préalables pour le droit au remboursement ainsi que le montant relatif peuvent être tirés de la Convention.

Le formulaire est composé par n°2 exemplaires - outre un exemplaire à l'usage du bénéficiaire - lesquels, remplis selon les indications y contenues et dûment datés et signés, doivent être présentés à l'Autorité fiscale suisse compétente. Ladite Autorité, après avoir effectué les contrôles nécessaires et avoir apposé l'attestation requise, garde l'exemplaire n°2 et envoie l'exemplaire n°1 à l'Administration fiscale italienne ou bien le rend à l'intéressé ou à son représentant pour qu'il l'envoie à l'Autorité fiscale italienne. Ledit exemplaire doit être adressé au : Centro Operativo - Agenzia delle Entrate - via Rio Sparto 21 65100 Pescara.

L'istanza di rimborso va compilata in relazione ai redditi corrisposti da un unico debitore residente in Italia; nel caso di più redditi della specie, corrisposti da diversi soggetti eroganti, dovranno essere compilate separate istanze.

Le istanze devono essere corredate da tutti i documenti comprovanti il diritto al rimborso. Le Amministrazioni interessate si riservano di richiedere ulteriori documenti e informazioni.

L'istanza di rimborso deve essere presentata dal beneficiario degli utili entro il termine di decadenza di 48 mesi dalla data del prelevamento dell'imposta. Qualora l'istanza venga invece presentata dal debitore degli utili il termine di decadenza è di 48 mesi dalla data del versamento dell'imposta.

Se il presente modulo viene utilizzato ai fini dell'esonero parziale ammesso dal Ministero delle Finanze italiano, la competente Autorità fiscale svizzera restituisce l'esemplare n. 1 all'interessato od al suo rappresentante, il quale provvede a farlo pervenire al debitore degli utili.

La demande de remboursement doit être remplie en relation aux revenus payés par un seul débiteur résident de l'Italie; en cas de plusieurs revenus du même genre, payés par différents débiteurs, des demandes séparées devront être remplies.

Les demandes doivent être accompagnées de tous les documents prouvant le droit au remboursement. Les Administrations intéressées se réservent le droit de requérir ultérieurs documents ou renseignements.

La demande de remboursement doit être présentée par le bénéficiaire des redevances dans un délai de 48 mois à partir de la date de paiement de l'impôt. Lorsque la demande est présentée par le débiteur des redevances, le délai prévu est de 48 mois à partir de la date de paiement de l'impôt.

Lorsque le présent formulaire est utilisé pour obtenir l'exonération partielle prévue par le Ministère des Finances italien, l'Autorité fiscale suisse compétente rend l'exemplaire n.1 à l'intéressé ou à son représentant, lequel prend soin de l'adresser au débiteur des redevances.